Динь Тхи Фыонг, Фрик Татьяна Борисовна

**ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА "РЕСУРСОЭФФЕКТИВНОСТЬ" В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматриваются способы репрезентации концепта "ресурсоэффективность" и особенности его дискурсивного воплощения в русском и английском языках. На основе сопоставительного анализа словарей русского и английского языков представлено содержание понятийного ядра концепта. Кроме того, показаны результаты анализа ситуативных контекстов, сделаны выводы об особенностях репрезентации рассматриваемого концепта в русскоязычном и англоязычном научно-техническом дискурсе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/4/10.html

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (106). С. 46-48. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/4/

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

**ANDREI BELY: ASPECTS OF SYMBOLISM**

**Demchenko Aleksandr Ivanovich**, Doctor in Art Criticism, Professor
*Saratov State Conservatory named after L. V. Sobinov*
*alexdem43@mail.ru*

Andrei Bely, one of the major representatives of Russian symbolism, approached the narodnik movement ideas in certain aspects of his poetical creative work, but to a much greater extent he represented the Russian "Silver Age" culture, thinking in the categories of elevated, imperishable. Disapproval of many things in the surrounding world encouraged Bely's artistic imagination for grotesque, which manifested itself mostly clearly in the novel "Petersburg". As with many other Russian poets, Bely's creative work of the 1900-1910s was accompanied by the growing feeling of an impending epochal crash that acquired supreme manifestation in the poem "Christ Has Risen".

*Key words and phrases:* Andrei Bely; Russian symbolism; narodnik movement ideas; Russian "Silver Age"; feeling of impending epochal crash.

---

УДК 81-2
**Филологические науки**

*В статье рассматриваются способы репрезентации концепта «ресурсоэффективность» и особенности его дискурсивного воплощения в русском и английском языках. На основе сопоставительного анализа словарей русского и английского языков представлено содержание понятийного ядра концепта. Кроме того, показаны результаты анализа ситуативных контекстов, сделаны выводы об особенностях репрезентации рассматриваемого концепта в русскоязычном и англоязычном научно-техническом дискурсе.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; ресурсоэффективность; сопоставительный аспект; дискурс; научно-технический дискурс.

**Динь Тхи Фыонг**
**Фрик Татьяна Борисовна**, к. филол. н., доцент
*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*
*tfrik@tpu.ru*

## ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «РЕСУРСОЭФФЕКТИВНОСТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение концептов является в настоящее время одним из магистральных направлений лингвистических исследований, при этом наряду с базовыми, общекультурными, все чаще предметом рассмотрения становятся концепты, воплощенные в рамках специализированных дискурсов.

Актуальность анализа концепта «ресурсоэффективность» определяется интересом к проблемам ресурсоэффективности в современном мире. Понимание особой важности эффективного использования ресурсов стало фактором национального самоопределения, идея ресурсоэффективности является приоритетной для США и стран Евросоюза. Энергоэффективность и энергосбережение, развитие ресурсоэффективных технологий входят в приоритетные направления технологического развития Российской Федерации. Все это определяет рост числа научных исследований в данной области, а также, за счет взаимодействия обыденной и научной картин мира, формирование и активное функционирование комплекса представлений о ресурсоэффективности, их концептуализацию в различных типах дискурсов.

Предметом данного исследования являются способы репрезентации концепта «ресурсоэффективность» и особенности его дискурсивного воплощения в русском и английском языках. Методологической базой исследования стали работы по когнитивной лингвистике, в которых сформировано представление о концепте как о дискретном ментальном образовании, являющемся базовой единицей мыслительного кода человека [7], а также современные работы, посвященные изучению дискурса [5]. Под дискурсом, вслед за И. В. Силантьевым, нами понимается открытое множество текстов, объединенных силовым полем темы [10]. Широкое понимание термина «дискурс» определило выбор материала исследования.

Основным источником материала послужили тексты, посвященные проблемам ресурсоэффективности и ресурсоэффективным технологиям, размещенные в сети Интернет, которые были выявлены через поисковый запрос методом сплошной выборки. Материалом исследования стали контексты на русском и английском языках, содержащие лексические единицы, которые репрезентируют концепт «ресурсоэффективность». Также в качестве материала были использованы словарные статьи русскоязычных и англоязычных толковых словарей, включающие определения лексем «ресурс» и «эффективность», т.к. слово «ресурсоэффективность» и его толкование не закреплены в современных словарях.

В определении понятийного ядра рассматриваемого концепта важную роль играет сопоставительный дефиниционный анализ базовых лексических единиц, вошедших в его номинацию. В качестве лексических репрезентантов концепта «ресурсоэффективность» были рассмотрены определения слов «ресурс» / "resource"

и «эффективность» / “efficiency”, т.к. и в русском, и в английском языках они легли в основу имени концепта: «ресурсоэффективность» / “resource efficiency”.

Сопоставительный анализ показал как сходство, так и различие в семантике лексем «ресурс» / “resource”. В русскоязычных словарях закреплены следующие основные значения лексемы «ресурс»: 1) запасы, источники [4; 6], которые используются при необходимости [11], в будущем [4]; 2) средство, выход, возможность, к которым обращаются в необходимых случаях [4; 6; 11]; 3) возможная продолжительность эксплуатации машины или технического устройства [4; 11]; средства вычислительной системы [4; 6]. Эти значения находят отражение в сочетаемости слова «ресурс»: *природные*, *экономические*, *сырьевые*, *трудовые ресурсы*, *вторичные ресурсы*, *испробовать последний ресурс, повысить ресурс* (например, двигателя, станка), *ресурсы памяти*.

В английском языке слово “resource” используется одновременно как существительное и как глагол. Как показал анализ словарей [13; 14], существительное “resource” имеет следующие значения: 1) запасы, ресурсы, средства, природные богатства; 2) способ, средство; 3) возможность, шанс; 4) изобретательность, находчивость; умение выходить из трудного положения; 5) способ, средство развлечения, отдыха. Глагол “resource” несет значение «снабжать» (деньгами, оборудованием и т.п.). Очевидно, что в англоязычных словарях закреплено большее количество значений, такие значения как «изобретательность» и «находчивость» не представлены в русскоязычных словарях. Семантической основой лексемы «ресурсоэффективность» в обоих языках являются значения, вербализованные словами «запасы», «источники», «средства», «способ». При этом для русского языка актуальным является представление о необходимости и возможности использования ресурсов в будущем.

Понятие «эффективность» трактуется в русскоязычных словарях через прилагательное «эффективный», основное значение которого – «приводящий к нужным результатам, действенный, дающий наибольший эффект» [11]; «приводящий к наибольшим результатам, результативный, производительный, созидательный» [3]. Содержательность понятия «эффективность» также проявляется через синонимический ряд данного слова: *полезное действие, отдача, продуктивность, производительность, результативность, плодотворность, действенность* [1].

Англоязычные словари при толковании слова “efficiency” демонстрируют особое значение семантики минимального объема временных и материальных затрат для организации, создания и т.п. чего-либо. Неслучайно синонимами слова “efficiency” являются следующие слова: *productivity* (продуктивность), *economy* (экономия), *adequacy* (соразмерность) и др.

Для определения специфики дискурсивного воплощения концепта «ресурсоэффективность» было проанализировано более двухсот контекстов на русском и английском языках, содержащих упоминания о ресурсоэффективности. В данной статье представлена смысловая типология контекстов, репрезентирующая особенности наполнения в русском и английском языках фрейма «ресурсоэффективность» как эффективного подхода к использованию ресурсов.

В ситуативных контекстах на русском языке, включающих упоминание о ресурсоэффективности, объективированы следующие слоты:

1. Слот «ресурсоэффективность как перспектива будущего развития цивилизации». Он представлен, например, в следующем контексте: «Вопрос о ресурсоэффективности в последние десятилетия ставится достаточно часто, с ним связывается, в первую очередь, *перспектива будущего развития цивилизации*» [2].

2. Слот «ресурсоэффективность как средство минимизации негативного влияния на окружающую среду» явлен в научно-техническом дискурсе посредством декларирования неразрывной связи между ресурсоэффективностью и снижением негативного влияния производства либо любой другой деятельности на природу: «Систематизируются сведения об уровне *ресурсоэффективности* и *экологической результативности* на уровне отраслей и регионов» [8].

3. Слот «ресурсоэффективность как способ достижения результата деятельности» представлен в большом количестве примеров, в которых отражено представление о взаимообусловленности ресурсоэффективности и результативности производственной, экономической и т.п. деятельности: «Ресурсоэффективность предлагается интерпретировать *как средство*, *как способ* организации человеческой (общественной) жизнедеятельности, который позволит последнему *достигнуть нужного результата*» [2].

4. Слот «ресурсоэффективность как фактор экономического роста» включает представления о взаимозависимости следования принципам ресурсоэффективности и экономических успехов предприятия либо отрасли в целом: «Ресурсоэффективность становится наиболее важным фактором устойчивого экономического роста» [9].

Таким образом, в материале на русском языке отражены представления о глобальности, перспективной значимости разработки проблем ресурсоэффективности для человечества, о том, что рациональное использование ресурсов – это фактор, который определяет достижение результатов высокого уровня, в частности экономических результатов, и способствует конкурентоспособности предприятия.

Анализ англоязычных текстов позволил также выделить ряд ситуативных контекстов, отражающих следующие слоты:

1. Слот «ресурсоэффективность как основа надежного будущего» представлен, например, в следующем контексте: “There are many approaches to resource efficiency but just one goal: *to secure the future for ourselves and for our world*!” [16]. / «Существует много подходов к ресурсоэффективности, но только одна цель: обеспечить будущее для себя и для нашего мира!» (*здесь и далее перевод наш – авторы статьи*).

2. Слот «ресурсоэффективность как средство минимизации негативного влияния на окружающую среду» занимает центральное место в наполнении концепта «ресурсоэффективность» в текстах на английском языке: “The topic of resource efficiency is a *key indicator in the overall environmental policy* of Volkswagen” [Ibidem]. / «Тема ресурсоэффективности является ключевым показателем общей экологической политики Фольксваген».

3. Слот «ресурсоэффективность как максимальная экономия ресурсов» реализуется, например, в следующем контексте: “For a business, resource efficiency is an *economic imperative* to counter rising input costs, widen margins and drive profitability” [15]. / «Для предприятий ресурсоэффективность является экономическим условием, позволяющим противостоять увеличению затрат, увеличить прибыль и управлять доходностью».

4. Слот «ресурсоэффективность как способ увеличения доходов» актуализирует семантический компонент «доходность» рассматриваемого концепта: “*Better resource efficiency* could potentially increase the operating profit of *individual enterprises by up to 15 percent*” [Ibidem]. / «Повышение ресурсоэффективности потенциально может увеличить прибыль отдельных предприятий до 15%».

Исходя из представленных примеров, можно сделать вывод о том, что в англоязычной картине мира ресурсоэффективность связана с идеей надежного будущего, в том числе и потому, что обеспечивает экологическую безопасность, является фундаментальной характеристикой индустриальной экономики. Ресурсоэффективность напрямую связана с представлениями об экономии ресурсов, обеспечивающей коммерческую прибыль.

Таким образом, несмотря на то, что слотовая организация концепта «ресурсоэффективность» как в русском, так и в английском языке близка по содержанию, в англоязычной картине мира ресурсоэффективность связана с представлениями о получении максимального практического результата (прибыли), тогда как контексты на русском языке актуализируют идею достижения глобального результата, не всегда связанного с коммерческой прибылью.

*Список литературы*


1. **Абрамов Н.** Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Электронный ресурс]. URL: http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=237 (дата обращения: 12.02.2016).
2. **Ардашкин И. Б.** К проблеме ресурсоэффективности и оценке перспектив будущего человека: философский взгляд [Электронный ресурс]. URL: http://fan5.ru/fan5-docx/doc-84588.php (дата обращения: 25.12.2015).
3. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: http://www.efremova.info/ (дата обращения: 10.02.2016).
4. **Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В.** Новый словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. URL: http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=232 (дата обращения: 03.02.2016).
5. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
6. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://ozhegov.info/slovar/ (дата обращения: 28.02.2016).
7. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. 191 с.
8. **Ресурсоэффективность в республике Татарстан** [Электронный ресурс] // Межотраслевой информационно-аналитический журнал. 2015. Специальный выпуск. URL: http://cet.tatarstan.ru/file/Energo-2015.pdf (дата обращения: 03.02.2016).
9. **Ресурсоэффективность: мировые тренды** [Электронный ресурс]. URL: http://res-eff.tpu.ru/about.html (дата обращения: 29.01.2016).
10. **Силантьев И. В.** Текст в системе дискурсивных взаимодействий // Критика и семиотика. 2004. Вып. 7. С. 98-123.
11. **Толковый словарь А. П. Евгеньевой** [Электронный ресурс]. URL: http://www.вокабула.рф/словари/толковый-словарь-евгеньевой/ (дата обращения: 06.02.2016).
12. **Collins English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: http://www.collinsdictionary.com (дата обращения: 11.01.2016).
13. **Longman Dictionary of Contemporary English** [Электронный ресурс]. URL: http://www.ldoceonline.com (дата обращения: 26.02.2016).
14. **Oxford Learner’s Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: http://www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата обращения: 02.02.2016).
15. **Resource Efficiency and Shareholder Value. Investment Return from Forward Thinking Companies** [Электронный ресурс]. URL: http://www.cordatus.co.za/wp-content/uploads/2012/09/Resource-Efficiency-and-Shareholder-Value.pdf (дата обращения: 23.02.2016).
16. **Volkswagen. Resource Efficiency. Commitment Born of Responsibility** [Электронный ресурс]. URL: http://www.volkswagenag.com/content/vwcorp/info_center/en/publications/2013/11/resource-efficiency.bin.html/binarystorageitem/file/VW-RE_BroA4_130926_en.pdf (дата обращения: 03.03.2016).


## PECULIARITIES OF REPRESENTATIONS OF THE CONCEPT “RESOURCE EFFICIENCY” IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES


**Dinh Thi Phuong**
**Frik Tat'yana Borisovna**
*National Research Tomsk Polytechnic University*
*tfrik@tpu.ru*



The article examines the ways of the representation of the concept “resource efficiency” and the peculiarities of its discursive implementation in the Russian and English languages. On the basis of the comparative analysis of the dictionaries of the Russian and English languages the content of the notional concept core is presented. Besides, the paper shows the results of the analysis of situational contexts. The authors make conclusions about the peculiarities of the representation of the concept under study in the Russian- and English-language scientific-technical discourse.



*Key words and phrases:* concept; resource efficiency; contrastive aspect; discourse; scientific-technical discourse.